



HANDEL Dixit Dominus  
BACH & SCHÜTZ Motets

OTTAWA BACH CHOIR  
Lisette Canton

Daniel Taylor

**OTTAWA BACH CHOIR**  
**ENSEMBLE CAPRICE**  
**MATTHEW LARKIN** organ / *orgue*  
**LISETTE CANTON** conductor / *chef*



Beijing Concert Hall, Beijing, China, April 28, 2016  
*Salle de concert Beijing, Beijing, Chine 28 avril 2016*

**GEORGE FRIDERIC HANDEL** (1685-1759)

Dixit Dominus, HWV 232

1. **Dixit Dominus (Coro)** [5:05]  
Kathleen Radke soprano, Danielle Vaillancourt alto  
Jeffery Boyd tenor / *ténor*
2. **Virgam virtutis tuae (Aria: Alto)** [3:29]  
Daniel Taylor countertenor / *contre-ténor*
3. **Tecum principium in die virtutis (Aria: Soprano)** [2:39]  
Kathleen Radke soprano
4. **Juravit Dominus (Coro)** [2:09]
5. **Tu es sacerdos in aeternum (Coro)** [1:31]
6. **Dominus a dextris tuis (Soli e Coro)** [6:09]  
Kayla Ruiz soprano, Kathleen Radke soprano,  
Danielle Vaillancourt alto, Jeffery Boyd tenor / *ténor*  
Jean-Sébastien Kennedy baritone / *baryton*
7. **De torrente in via bibet (Soli e Coro)** [3:38]  
Kayla Ruiz soprano, Kathleen Radke soprano
8. **Gloria Patri, et Filio (Coro)** [5:45]

**HEINRICH SCHÜTZ** (1585-1672)

Passionsmotetten, SWV 56-60 (from / *du* Cantiones Sacrae)

9. **Quid commisisti, SWV 56** [2:51]
10. **Ego sum tui plaga doloris, SWV 57** [2:15]
11. **Ego enim inique egi, SWV 58** [3:44]
12. **Quo, nate Dei, SWV 59** [2:19]
13. **Calicem salutaris accipiam, SWV 60** [1:58]

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

14. **Komm, Jesu, komm, BWV 229** [8:13]

## OTTAWA BACH CHOIR

**Lisette Canton**

Founder and Artistic Director / *Fondatrice et directrice artistique*

### SOPRANOS

Athena Babayan, Carla Klassen, Nicole Malcolm, Julie Payette,  
Kathleen Radke, Kayla Ruiz

### ALTOS

Kristen De Marchi, Heather Lynn Smith, Danielle Vaillancourt, Colleen Woodhouse

### TENORS / TÉNORS

Jeffery Boyd, Bertrand Doucet, Allen Mahabir, Gerard Nieuwenhuis, Nicholas Piper

### BASSES

Martin Auclair, Alasdair Campbell, Andrew Day, John Holland,  
Jean-Sébastien Kennedy, Marc Tyrrell

**Theresa Clarke**

Rehearsal Accompanist / *Accompagnatrice de répétition*

## ENSEMBLE CAPRICE

**Matthias Maute**

Artistic Director / *Directeur artistique*

Violin I / *Violon I*

**Alexander Read**

Violin II / *Violon II*

**Emily Redhead**

Viola I / *Alto I*

**Jennifer Thiessen**

Viola II / *Alto II*

**Judy Hung**

Cello / *Violoncelle*

**Jean-Christophe Lizotte**

Double Bass / *Contrebasse*

**Reuven Rothman**

Organ / *Orgue*

**Matthew Larkin**

Organ courtesy of **Karl Wilhelm** / *Orgue, gracieuseté de Karl Wilhelm*

Pitch / *Diapason* **a=415Hz**

Temperament / *Tempérament* **Valotti**

This CD presents works by three of the most important composers of the German Baroque period—Handel, Schütz and Bach. While all three remained faithful to their German roots, the works presented here also feature influences from the Italian Baroque, especially through the use of drama, expression, intensity, rhythmic fervor, harmonic invention and word painting, as well as through madrigalian and Venetian polychoral techniques.

George Frideric Handel, who was born in Halle-upon-Saale in the same year as J.S. Bach, left Germany to travel to Italy, arriving in Rome in 1707. While he never fully embraced the Roman Catholic faith, Handel wrote works for the Catholic service, including the Latin Psalms *Dixit Dominus*, *Laudate Pueri* and *Nisi Dominus*. These works, while steeped in the emotionally charged Italian tradition, also show traces of Handel's German Protestant upbringing. *Dixit Dominus*, HWV 232, was completed in Rome in April 1707, when Handel was only 22 years old, and is the earliest surviving autographed work from his large-scale compositions (it is suggested that the piece was one of the works performed for the Feast of Our Lady of Mount Carmel, on July 16, 1707). Scored for five-part chorus (SSATB), SSA soloists, strings (including two violas) and continuo, Handel, in this stunning dramatic work, divides the verses of the psalm text into eight separate movements in the style of a cantata. Using the psalm-tone incipit as a

*cantus firmus* to unify the work (heard in the opening and closing movements), each of the rest of the verses of the psalm highlights a different emotion, painted magnificently in the music. One can hear traces of Vivaldi in the exclusive use of upper-voice soloists (*Virgam virtutis* for alto and *Tecum principium* for soprano) and in the majestic introduction of the fourth movement on *Juravit Dominus* (The Lord has sworn), while each line of the fifth movement is significant—the upward movement of the first subject (*Tu es sacerdos in aeternum*) signifies the royal, divine ascent of the eternal priesthood as the quick scalar descent on *secundum ordinem Melchisedech* underscores the origin of that power through God's oath as it is manifested down to earth. The dramatic sixth movement is divided into three distinct sections: the first highlights an upward scalar movement to "God's right hand" (*Dominus a dextris tuis*) contrasted with downward scales emphasizing the violent "destruction of earthly kings on the day of his wrath" (*confregit in die irae suae reges*), the second is in the form of a double fugue as the Lord "judges the nations" (*Judicabit in nationibus*) and "piles up carnal ruins" (*implebit ruinas*), while the third invokes a graphic description of the "chopping of heads in many lands" (*conquassabit capita in terra multorum*). The seventh movement emphasizes the interplay of tranquil water imagery in the strings and soprano duet while the tenors and basses quietly interject on four occasions, "he shall lift up his head" (*propterea exaltabit caput*). The final movement combines vivid melismatic writing, declamatory statements and the initial *cantus firmus* in a masterful weaving of breathtaking counterpoint, culminating in the brilliant 121-measure fugue on *Et in saecula saeculorum, Amen* (world without end, Amen).

Heinrich Schütz has been described as Germany's most important composer of the seventeenth century and its most significant composer before Bach. He wrote both large-scale and smaller works, and combined both Renaissance and Baroque styles of composition. The *Cantiones Sacrae* of 1625 contains forty motets and included Schütz' first compositions using Latin texts, which he chose primarily from the *Precationes ex veteribus orthodoxis doctoribus et ex ecclesiae hymnis et canticis*, published in 1553 by Andreas Musculus. These texts include biblical extracts as well as reformist and pre-reformist writings in the style of St. Augustine. Numbers 4-8 of the *Cantiones Sacrae* (SWV 56-60), commonly referred to as the *Passionsmotetten* (Passion Motets), contain texts from the latter category which focus on the pain and suffering of Christ's Passion. In these motets Schütz uses expressive madrigalian techniques in the Italian style: sophisticated word painting, declamation, free use of dissonance and rhetorical figures. These expressive figures, coupled with an emphasis on the anguish of the Passion theme, reach an apex in the third of the five motets, *Ego enim inique egi*, and are followed by an underscoring of Christ's compassion, finishing in glorious celebration of the Lord's mercy.

The pinnacle of the German Baroque motet is found in the motets of Johann Sebastian Bach. In eighteenth-century Germany, the motet developed into a sacred polyphonic vocal composition accompanied by *basso continuo* and perhaps with instruments doubling the vocal lines. Texts were derived from biblical passages and chorales, which could be used individually or in combination to make a theological point. Bach's motets stem from this tradition and are coupled with a refined, eloquent contrapuntal language. *Komm, Jesu, komm*, BWV 229, is one of Bach's original Six Motets composed between 1708 and 1732. It is

based on stanzas 1 and 11 of a hymn text written by Paul Thymich for the burial in 1684 of Jacob Thomasius, Rector of the *Thomasschule*, in Leipzig. Although it is difficult to ascertain its exact date of composition, the eight-voice double-choir motet is presumably one of Bach's last, for it was copied by Bach's pupil Christoph Nichelmann and dated 1731-32. In this exceptional setting, he divides the first part of the hymn into three distinct sections, in the style of a concerto. He also explores Venetian polychoral techniques of the early masters in greater depth, emphasizing the expressive nature of the text in a sophisticated dialogue between the two choirs—sometimes in quick antiphonal succession, at other times simultaneously, and finally in long, sweeping statements as demonstrated in the last line (inspired by John 14:6, "You are the way, the truth and the life"), which, in the form of a dance, is highlighted by innumerable sequences, repetitions and variations. The final stanza, entitled '*Aria*,' is pared down to four voices and, though there is no chorale cantus firmus, is treated in an eloquent four-part chorale fashion.

© 2018 Lisette Canton

Cet album propose des œuvres de trois des compositeurs les plus marquants du baroque allemand : Handel, Schütz et Bach. Bien que tous trois soient demeurés fidèles à leurs racines germaniques, les œuvres présentées ici révèlent aussi l'influence du baroque italien. On y retrouve en effet le drame, l'expression, l'intensité, la ferveur rythmique, l'invention harmonique et le figuralisme, de même que le recours aux techniques polychorales madrigalesques et vénitiennes.

Né à Halle-sur-Salle la même année que J.S. Bach, Georg Friedrich Handel quitte l'Allemagne pour l'Italie à 22 ans, arrivant à Rome en 1707. Sans avoir jamais embrassé tout à fait la religion catholique romaine, Handel écrit des œuvres pour la liturgie catholique, dont les psaumes latins *Dixit Dominus*, *Laudate Pueri et Nisi Dominus*. Bien qu'imprégnées de la charge émotive de la tradition italienne, ces œuvres présentent aussi des traces de l'éducation luthérienne du compositeur. C'est en avril 1707 que Handel achève à Rome *Dixit Dominus*, HWV 232, sa plus ancienne œuvre autographe majeure à avoir survécu (on a avancé qu'elle était au programme de la fête de Notre-Dame du Mont-Carmel, le 16 juillet 1707). Dans cette étonnante œuvre dramatique écrite pour chœur à cinq voix (SSATB), trois solistes (SSA), cordes (y compris deux parties d'altos) et continuo, Handel divise les versets du psaume en huit mouvements distincts, dans le style d'une cantate.

Faisant de l'incipit dans le ton psalmodique un *cantus firmus* qui unifie toute l'œuvre (on l'entend dans les premier et dernier mouvements), il fait ressortir dans chacun des autres versets une émotion différente, magnifiquement dépeinte dans la musique. On peut déceler des traces de Vivaldi dans le recours exclusif aux voix supérieures pour les solos (l'alto dans *Virgam virtutis*, le soprano dans *Tecum principium*) et dans la majestueuse introduction du quatrième mouvement, sur *Juravit Dominus* (« L'Éternel l'a juré »). Dans le cinquième mouvement, chaque ligne a une signification particulière : le mouvement ascendant du premier sujet (*Tu es sacerdos in aeternum*) évoque l'ascension royale et divine du sacerdoce éternel, alors que la descente diatonique rapide sur *secundum ordinem Melchisedech* souligne l'origine de cette puissance associée au serment de Dieu, qui descend se manifester sur terre. Le dramatique sixième mouvement se divise en trois sections distinctes : la première donne au « Seigneur [qui] est à ta droite » (*Dominus a dextris tuis*) un mouvement diatonique ascendant, qui contraste avec les gammes descendantes soulignant la violence avec laquelle « il écrase des rois le jour de sa colère » (*confregit in die irae suae reges*) ; dans la seconde, une double fugue, le Seigneur « exerce la justice parmi les nations » (*Judicabit in nationibus*) et « tout est rempli de cadavres » (*implebit ruinas*), tandis que la troisième évoque avec réalisme comment « il écrase des chefs sur tout le territoire » (*conquassabit capita in terra multorum*). Dans le septième mouvement, l'imagerie des eaux calmes, aux cordes et dans le duo de sopranos, est doucement ponctuée de quatre interjections des voix d'hommes : « c'est pourquoi il relève la tête » (*propterea exaltabit caput*). Le mouvement final combine une écriture mélismatique vivante, des phrases déclamatoires et le *cantus firmus* initial en un contrepoint tissé de main de maître et culminant dans la brillante fugue de 121 mesures sur *Et in saecula saeculorum, Amen* (« dans les siècles des siècles, Amen »).

Plusieurs considèrent Heinrich Schütz comme le compositeur allemand le plus important du XVII<sup>e</sup> siècle et le plus marquant de ceux qui ont précédé Bach. Schütz a écrit des œuvres d'envergures variées, combinant les styles de composition renaissant et baroque. Les quarante motets des *Cantiones Sacrae* (1625) sont les premières compositions de Schütz sur des textes en latin, choisis pour la plupart dans les *Precationes ex veteribus orthodoxis doctoribus et ex ecclesiae hymnis et cantibus* publiées en 1553 par Andreas Musculus. Ces textes comprennent des extraits bibliques ainsi que des écrits réformistes et préréformistes dans le style de saint Augustin. Les numéros 4 à 8 des *Cantiones Sacrae* (SWV 56 à 60), généralement appelés *Passionsmotetten* (motets de la Passion), contiennent des textes de la seconde catégorie, qui portent sur la douleur et les souffrances du Christ pendant sa Passion. Dans ces motets, Schütz utilise des techniques expressives madrigalesques dans le style italien: le figuralisme raffiné, la déclamation, le libre recours à la dissonance, les figures rhétoriques. Ces figures expressives, doublées d'une insistance sur l'angoisse associée au thème de la Passion, atteignent leur point culminant dans le troisième des cinq motets, *Ego enim inique egi*, soulignant par la suite la compassion du Christ pour se terminer dans la célébration glorieuse de la miséricorde du Seigneur.

C'est dans les œuvres de Johann Sebastian Bach que le motet baroque allemand atteint son pinacle. Dans l'Allemagne du XVIII<sup>e</sup> siècle, le motet se développe en une polyphonie vocale sacrée accompagnée par une basse continue et, parfois, par des instruments qui doublent les parties vocales. Les textes, tirés de passages bibliques et de chorals, sont soit utilisés individuellement, soit combinés afin de démontrer un argument théologique. Les motets de Bach, qui découlent de cette tradition, sont enrichis d'un langage contrapuntique raffiné et éloquent.

*Komm, Jesu, komm*, BWV 229, est un des six motets originaux composés par Bach entre 1708 et 1732. Il se fonde sur les strophes 1 et 11 d'un hymne écrit par Paul Thymich en 1684, pour l'enterrement de Jacob Thomasius, recteur de la Thomasschule de Leipzig. Si la date de sa composition demeure incertaine, on peut supposer que ce motet pour double chœur à huit voix soit l'un des derniers de Bach, car la copie réalisée par son élève Christoph Nichelmann est datée de 1731-1732. Dans cette œuvre exceptionnelle, Bach divise la première partie de l'hymne en trois sections distinctes, dans le style d'un concerto. Il approfondit aussi l'exploration des techniques polychorales des anciens maîtres vénitiens, faisant ressortir la nature expressive du texte dans un dialogue complexe entre les deux chœurs, tantôt dans une rapide succession antiphonique, tantôt simultanément, et enfin dans de longues phrases amples, par exemple dans la dernière ligne (inspirée de Jn 14,6 : « Tu es la Voie, la Vérité et la Vie »), qui, sous la forme d'une danse, est marquée d'innombrables séquences, répétitions et variations. La strophe finale, intitulée « Aria », est réduite à quatre voix et, malgré l'absence de cantus firmus choral, est traitée avec éloquence à la manière d'un choral à quatre voix.

© 2018 Lisette Canton

Traduction française : Louis Courteau





## OTTAWA BACH CHOIR

The Ottawa Bach Choir (OBC), founded in 2002 by Dr. Lisette Canton, offers audiences a wide range of choral music of the finest quality, performing music from all historical periods

while keeping Bach's choral oeuvre as the focus of its repertoire. Through a combination of both a scholarly and emotional approach to choral music, the professional ensemble expands all aspects of the artistic spectrum. Joining some of Canada's most accomplished artists and top choristers from the National Capital region and beyond, the choir has received national and international recognition.

Now in its seventeenth season, the Ottawa Bach Choir performs a large subscription concert series in Ottawa and travels extensively in Canada and abroad. In 2020, the choir has been invited to return to *Bachfest Leipzig* as one of 18 ensembles worldwide to present Bach's entire chorale cantata cycle, as well as to tour in China and other parts of Asia as part of the China International Chorus Festival. In 2016, the OBC toured China, where it was invited to represent Canada at the festival, *Meet in Beijing*, in Beijing and Shanghai. In 2014, the choir received an invitation to perform in the prestigious international festival,

*Bachfest Leipzig 2014*, the first Canadian choir to receive such an invitation. The choir made its debut at Carnegie Hall in New York City in 2011, and has performed in London, Paris, Venice, Amsterdam, Bayreuth, Leipzig, Stuttgart, Prague, Vienna, and more. Past appearances have also included concerts at the *Palacio de Bellas Artes* in Mexico City, Roy Thomson Hall in Toronto, the National Arts Centre in Ottawa, and numerous cities and festivals across Canada. The OBC was invited as the first Canadian choir to perform and take over the duties of the *Thomanerchor* in May 2005 at the *Thomaskirche*, in Leipzig, and again in 2007 and 2009.

In addition to its successful performances of all of Bach's major works, the OBC has sung sacred and secular works from all musical periods, and collaborated with numerous national and international artists and ensembles. The choir also engages in an educational outreach program each season, and has performed in over 45 schools in the Ottawa-Carleton region.

The OBC has been broadcast nationwide on CBC Radio One and Radio Two, as well as on Radio-Canada. The choir has recorded six compact discs to critical acclaim, including *'Twas But Pure Love* (2016), *Cantate Domino* (2011), *Jesu, meine Freude* (2008), *A Christmas Story* (2005) and *Festival Baroque* (2005). The choir's most recent broadcasts have been heard across the nation on CBC Radio Two and on Radio-Canada's *ICI musique*. For more information, please visit the Ottawa Bach Choir's web site, [www.ottawabachchoir.ca](http://www.ottawabachchoir.ca).



## LE CHŒUR BACH D'OTTAWA

Fondé en 2002 par Lisette Canton, le Chœur Bach d'Ottawa présente à ses auditoires un large éventail de musique chorale d'une qualité exceptionnelle. L'ensemble explore les œuvres de toutes les périodes historiques de la musique, tout en

gardant l'œuvre choral de Bach au centre de son répertoire. Par son approche à la fois érudite et émotionnelle de la musique chorale, cet ensemble professionnel élargit constamment ses horizons artistiques. De concert avec des artistes canadiens des plus accomplis et des choristes de haut niveau de la région de la Capitale nationale et d'ailleurs, le Chœur s'est valu une reconnaissance nationale et internationale.

Le Chœur Bach d'Ottawa, qui en est à sa 17<sup>e</sup> saison, propose une vaste série de concerts sur abonnement à Ottawa et fait de nombreuses tournées au Canada et à l'étranger. Pour 2020, il a été de nouveau invité au Bachfest Leipzig, où il sera l'un des 18 ensembles internationaux à présenter l'intégrale du cycle des cantates de Bach, ainsi qu'à faire une tournée en Chine et dans d'autres pays d'Asie, dans le cadre du Festival international choral de Chine. En 2016, le Chœur a également fait une tournée en Chine, où il était invité à représenter le Canada au festival Meet in Beijing, à Beijing et Shanghai. En 2014, il avait été le premier chœur canadien invité à se produire au prestigieux festival international Bachfest Leipzig.

Le Chœur a fait ses débuts au Carnegie Hall de New York en 2011 et s'est notamment produit à Londres, Paris, Venise, Amsterdam, Bayreuth, Leipzig, Stuttgart, Prague et Vienne. Il a également donné des concerts au Palacio de Bellas Artes de Mexico, au Roy Thomson Hall de Toronto, au Centre national des arts d'Ottawa, ainsi que dans nombre d'autres villes et festivals au Canada. En mai 2005, le Chœur avait également été le premier ensemble choral canadien à se produire et à assumer les fonctions de *Thomanerchor* à la Thomaskirche de Leipzig, ce qu'il a fait de nouveau en 2007 et en 2009.

Outre ses exécutions remarquées de toutes les grandes œuvres de Bach, le Chœur chante des œuvres sacrées et profanes de toutes les périodes musicales et collabore avec de nombreux artistes et ensembles nationaux et internationaux. Chaque saison, il réalise aussi un programme de rayonnement éducatif, qui l'a amené à se produire dans plus de 45 écoles de la région d'Ottawa-Carleton.

À la radio, on a pu entendre le Chœur Bach d'Ottawa sur les réseaux nationaux CBC Radio One et Radio Two et Radio-Canada. Le Chœur a enregistré six albums salués par la critique, dont *Le vrai amour* (2016), *Cantate Domino* (2011), *Jesu, meine Freude* (2008), *A Christmas Story* (2005) et *Festival Baroque* (2005). Ses performances radiophoniques les plus récentes ont été diffusées d'un océan à l'autre sur CBC Radio Two et ICI Musique (Radio-Canada). Pour un complément d'information, on peut consulter le site Web du Chœur Bach d'Ottawa à l'adresse [www.ottawabachchoir.ca/fr/accueil](http://www.ottawabachchoir.ca/fr/accueil).



## LISETTE CANTON

Founder, Artistic Director and Conductor

Lisette Canton is a choral and orchestral conductor, vocal coach and technician, guest conductor, adjudicator, workshop leader and early music specialist. She is the Founder and Artistic Director of the internationally acclaimed Ottawa Bach Choir, and is also Associate Professor and Head of Choral Music at York University in Toronto, where she conducts three ensembles (Chamber Choir, Concert Choir and Men's Chorus) and is in charge of the graduate program in choral music.

Prior to her appointment at York, Dr. Canton taught and conducted at Carleton University, the University of Ottawa, the University of Illinois at Urbana-Champaign and McGill University. She has been a guest conductor at Carnegie Hall and Lincoln Center in New York City, and taken the Ottawa Bach Choir on four successful European tours (2014, 2009, 2007 and 2005), including an invitation as the first Canadian choir to perform in the prestigious *Bachfest Leipzig*, in 2014. Dr. Canton has also conducted in Leipzig, London, Paris, Venice, Lübeck, Stuttgart, Bayreuth, Vienna, Salzburg, Prague, Amsterdam, Groningen, Ypres, Passchendaele, Mexico

City, at Roy Thomson Hall in Toronto, the Winspear Centre in Edmonton, Montreal and Halifax; and has prepared choirs for Franz-Paul Decker, Johannes Ullrich, Pinchas Zukerman, Helmuth Rilling and John Rutter. She was also invited to perform in the International Choral Festival at the University of Caen, France in conjunction with the 60th anniversary of D-Day in 2004. She has taken the York University Chamber Choir on two international tours (2015, 2012), and has conducted performances with the Ottawa Bach Choir in the prestigious Meet in Beijing international festival in Beijing and Shanghai, China, in 2016. Dr. Canton has recently been named the Artistic Director of the Canada International Choral Festival, partnering with the China International Chorus Festival for upcoming concerts, tours and collaborations in Canada and China. She has also been invited to conduct at Carnegie Hall in New York City in May 2019.

Born in New Orleans, Louisiana, Dr. Canton has lived in Canada most of her life. She has a Doctor of Musical Arts degree in Choral Conducting from the University of Illinois at Urbana-Champaign, a Master of Music degree in Choral Conducting from the Eastman School of Music and a Bachelor of Music degree in Performance from McGill University. She has recorded for CBC and Radio-Canada radio and television, and has been the guest conductor of numerous ensembles in Canada and the United States.

Lisette Canton has studied conducting with Donald Neuen, Don Moses, Fred Stoltzfus, Ann Howard Jones, Chet Alwes and Paul Vermel; voice with Jan Simons, Lorie Gratis and James Bailey; and piano with Esther Master and Dorothy Morton. She is also a member of numerous professional associations.

## LISETTE CANTON

Fondatrice, directrice artistique et chef

Lisette Canton assume les fonctions de chef de chœur et d'orchestre, de coach et de technicienne en entraînement de la voix, de chef de chœur invitée, de juge de compétition et d'animatrice d'ateliers, en plus d'être spécialiste de la musique ancienne. Elle est fondatrice et directrice artistique du Chœur Bach d'Ottawa, un ensemble qui jouit d'une réputation internationale, ainsi que professeure agrégée et directrice du programme de direction chorale à l'Université York de Toronto, où elle dirige trois ensembles (le chœur de chambre, le chœur de concert et le chœur d'hommes) et est responsable du programme d'études supérieures en musique chorale.

Avant d'occuper ces fonctions à York, Mme Canton a aussi été professeure et chef de chœurs à l'Université Carleton, à l'Université d'Ottawa, à l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign et à l'Université McGill. Elle a été chef invitée au Carnegie Hall et au Lincoln Center à New York, et a effectué quatre tournées européennes couronnées de succès avec le Chœur Bach d'Ottawa (2014, 2009, 2007 et 2005), incluant une invitation à se produire dans le prestigieux Bachfest Leipzig en 2014. Lisette Canton a aussi dirigé divers chœurs à Leipzig, Londres, Paris, Venise, Lübeck, Stuttgart, Bayreuth, Vienne, Salzbourg, Prague, Amsterdam, Groningen, Ypres, Passchendaele, Mexico, Montréal et Halifax ainsi qu'au Roy Thomson Hall de Toronto et au Centre Winspear d'Edmonton. Elle a préparé des chœurs pour Franz-Paul Decker, Johannes Ullrich, Pinchas Zukerman, Helmuth Rilling et John Rutter. Elle a été invitée à diriger dans le cadre du Festival choral de l'Université

de Caen, en France, pour souligner le 60e anniversaire du débarquement de Normandie en 2004. Elle a effectué deux tournées européennes (2015, 2012) avec le York University Chamber Choir, et s'est produite à Beijing et à Shanghai en 2016, avec le Chœur Bach d'Ottawa, dans le cadre du prestigieux festival international Meet in Beijing. Mme Canton a récemment été nommée directrice artistique du Festival choral international du Canada, qui a établi un partenariat avec le Festival choral international de Chine pour divers concerts, tournées et collaborations au Canada et en Chine. Elle a également été invitée à diriger au Carnegie Hall, à New York, en mai 2019.

Née à la Nouvelle-Orléans, en Louisiane, Lisette Canton a surtout vécu au Canada. Elle détient un doctorat en arts musicaux (direction chorale) de l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign, une maîtrise en musique (direction chorale) de l'Eastman School of Music et un baccalauréat en musique (interprétation) de l'Université McGill. Elle a fait des enregistrements pour la radio et la télévision de la Canadian Broadcasting Corporation et de la Société Radio-Canada, et a été chef invitée pour plusieurs ensembles au Canada et aux États-Unis.

Lisette Canton a étudié la direction avec Donald Neuen, Don Moses, Fred Stoltzfus, Ann Howard Jones, Chet Alwes et Paul Vermeil. Elle a étudié le chant avec Jan Simons, Lorie Gratis et James Bailey, et le piano avec Esther Master et Dorothy Morton. Elle est membre de nombreuses associations professionnelles.



## DANIEL TAYLOR

Countertenor

Sony Classical artist and Founder and Artistic Director of the Theatre of Early Music, Daniel Taylor is sought-after for his portrayals on the opera and concert stage, on CD/DVD and in film. Appearing on more

than 100 recordings, his projects have been recognized by a Grammy as well as with the Juno, Opus and Adisq prizes. Taylor has appeared at Glyndebourne, Rome Opera, Welsh National Opera, Canadian Opera, Opera North, in Munich and at the New York Metropolitan Opera. He has joined leading orchestras including the San Francisco, Los Angeles, St. Louis, London, Lisbon, Cleveland, the New York Philharmonic, Gothenburg, Scottish National. Daniel has performed for Canadian Prime Ministers, for the Queen of England, for the King and Queen of Sweden and for the King and Queen of Spain; he recently sang at the investiture ceremony of the Governor General of Canada, Her Excellency The Right Honourable Julie Payette at the Senate's Red Chamber. His devotion to sacred music has been recognized by the Queen's Jubilee Medal.

Daniel performs in concert halls all over the world from an estimated audience of five million for televised broadcasts to rock concert stadiums of 12,000 people, to intimate house concerts for a handful of listeners. Daniel has appeared with the Dalai Lama, Salman Rushdie, Dame Emma Kirkby, Jonathan Miller, Cecilia Bartoli, Joyce Didonato and Gerald Finley, as well as actors Ralph Fiennes, Jeremy Irons, Malcolm McDowell and Chris Noth.

Daniel Taylor is Head of Historical Performance and Associate Professor of Voice and Opera at the University of Toronto Faculty of Music. He leads the growing Historical Performance Area with graduate and post-graduate level programs and maintains a private studio of students from across North America. He has given masterclasses at the Royal Academy of Music, Sao Paolo University, Beijing Conservatory, Royal College of Music, Indiana University, University of Vienna and at the Guildhall in London.

## DANIEL TAYLOR

Contre-ténor

Contre-ténor, artiste à Sony Classical, fondateur et directeur artistique du Theatre of Early Music, Daniel Taylor est très sollicité pour l'opéra, le concert, les enregistrements sur CD et DVD et le cinéma. Ses projets (plus de 100 enregistrements) lui ont valu un prix Grammy, ainsi que des prix Juno, Opus et Félix. M. Taylor s'est produit à Glyndebourne, à l'Opéra de Rome, au Welsh National Opera, à la Canadian Opera Company, à Opera North, à Munich et au Metropolitan de New York. Il a partagé la scène de concert avec des orchestres symphoniques de premier plan, notamment ceux de San Francisco, Los Angeles, Saint Louis, Londres, Lisbonne, Cleveland et Göteborg ainsi que l'Orchestre philharmonique de New York et l'Orchestre national d'Écosse. Daniel Taylor a chanté pour des premiers ministres canadiens, pour la reine Elizabeth II, pour le roi et la reine de Suède et pour le couple royal d'Espagne; récemment, il a chanté à la cérémonie d'investiture de la gouverneure générale du Canada, Son Excellence la très honorable Julie Payette, au Salon rouge du Sénat. Sa dévotion pour la musique sacrée lui a valu la Médaille du jubilé de la reine.

M. Taylor se produit dans les salles de concert du monde entier, aussi bien dans des productions télédiffusées à un auditoire estimé à cinq millions de personnes que dans des stades de concert rock accueillant 12 000 spectateurs ou dans des concerts intimes destinés à une poignée d'auditeurs. On a pu le voir avec le dalaï-lama, Salman Rushdie, Caroline Emma Kirkby, Jonathan Miller, Cecilia Bartoli, Joyce Didonato et Gerald Finley, ainsi qu'avec les acteurs Ralph Fiennes, Jeremy Irons, Malcolm McDowell et Chris Noth.

Daniel Taylor est chef du département de musique ancienne et professeur agrégé de chant et d'opéra à la Faculté de musique de l'Université de Toronto. Le département de musique ancienne, en pleine croissance, offre des programmes de deuxième et troisième cycles. M. Taylor accueille aussi des élèves de toute l'Amérique du Nord dans son studio privé. Il a donné des classes de maître à la Royal Academy of Music, à l'Université de São Paulo, au Conservatoire de Beijing, au Royal College of Music, à l'Université de l'Indiana, à l'Université de Vienne et à l'école Guildhall de Londres.

## ENSEMBLE CAPRICE

Ensemble Caprice, a baroque ensemble which performs on period instruments, was founded by acclaimed recorder soloist, Matthias Maute, and has become known for its innovative and adventuresome approach to an increasingly expanding musical repertoire. In addition to its series of concerts in Montreal, the group tours extensively, giving dozens of concerts in Quebec, Canada, the USA, Europe, and even Asia. The ensemble is a regular guest at many prestigious European festivals, including the Lufthansa Festival of Baroque Music in London, the Bruges and Utrecht festivals, the Felicia Blumenthal International Music Festival Tel Aviv, and in Germany, the Musikfestspiele, Potsdam Sanssouci, the Regensburg Early Music Festival, the Händel-Festspiele in Halle, and the Stockstadt festival. This remarkable touring schedule has established Ensemble Caprice as one of the most important baroque ensembles on the present-day music scene.

The Ensemble's recording activity is every bit as impressive, comprising over twenty CDs on the ATMA Classique, Analekta and Antes labels. These recordings have gained many honours and much critical acclaim. The CD *Gloria! Vivaldi and his Angels* received a JUNO award in 2009, and the Conseil québécois de la musique presented the group with three Prix Opus awards, as *Performer of the year* and, twice, as *Concert of the year*. The group also earned the Echo Klassik award in Germany, and has been recommended in the acclaimed publication, Gramophone Magazine.

## L'ENSEMBLE CAPRICE

Fondé par le renommé flûtiste à bec soliste Matthias Maute, l'Ensemble Caprice est une formation baroque jouant sur instruments d'époque et reconnue pour l'esprit novateur et audacieux qu'elle insuffle à un répertoire musical de plus en plus étendu. En plus de sa série de concerts à Montréal, le groupe effectue plusieurs tournées, donnant des dizaines de concerts au Québec, au Canada, aux États-Unis, en Europe et jusqu'en Asie. On le retrouve régulièrement invité de prestigieux festivals européens, dont le Lufthansa Festival of Baroque Music à Londres, ceux de Bruges et d'Utrecht, le Felicia Blumenthal International Music Festival à Tel-Aviv et, en Allemagne, le Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, les Journées de musique ancienne de Ratisbonne, le Händel-Festspiele de Halle-sur-Saale et le Festival de Stockstadt. Avec une telle feuille de route, l'Ensemble Caprice figure parmi les plus importants ensembles baroque actuels.

Les activités discographiques de l'Ensemble Caprice sont tout aussi florissantes, avec une vingtaine de disques parus chez ATMA Classique, Analekta et Antes. Les critiques ont attribué à ces enregistrements de nombreuses distinctions, dont un prix Juno 2009 pour *Gloria! Vivaldi et ses anges*, et trois prix Opus du Conseil québécois de la musique : « Interprète de l'année » et, deux fois, « Concert de l'année ». Le groupe s'est également mérité le prix ECHO Klassik en Allemagne et a fait l'objet d'une recommandation dans la prestigieuse revue *Gramophone*.

## GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

### Dixit Dominus, HWV 232

#### 1. Coro

Dixit Dominus  
Domino meo:  
Sede a dextris meis,  
donec ponam inimicos  
tuos scabellum pedum  
tuorum.

#### Chorus

The Lord said  
to my Lord:  
Sit at my right hand,  
until I make your enemies  
your footstool.

#### Chœur

Oracle du Seigneur  
à mon seigneur :  
« Siège à ma droite,  
que je fasse de tes ennemis  
l'escabeau de tes pieds. »

#### 2. Aria (Alto)

Virgam virtutis tuæ  
emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio  
inimicorum tuorum.

#### Air (Alto)

The sceptre of your power  
the Lord shall send forth  
from Zion:  
Rule thou in the midst  
of your enemies.

#### Air (Alto)

Que le Seigneur étende  
de Sion la puissance de  
ton sceptre:  
Domine au milieu  
de tes ennemis.

#### 3. Aria (Soprano)

Tecum principium  
in die virtutis tuæ.  
In splendoribus sanctorum  
ex utero ante  
luciferum genui te.

#### Air (Soprano)

The power to rule  
is with you  
on the day of your strength.  
In the splendour of  
the holy ones:  
I have begotten you from  
the womb  
before the rising of the  
day-star.

#### Air (Soprano)

Ton peuple est volontaire  
le jour où paraît ta force.  
Avec une sainte splendeur,  
du lieu où naît l'aurore  
te vient une rosée de  
jouvence.

#### 4. Coro

Juravit Dominus,  
et non poenitebit eum.

#### Chorus

The Lord has sworn an oath,  
and will not repent of it.

#### Chœur

Le Seigneur l'a juré,  
il ne s'en repentira pas.

#### 5. Coro

Tu es sacerdos in æternum  
secundum ordinem  
Melchisedech.

#### Chorus

You are a priest forever,  
after the order of  
Melchisedech.

#### Chœur

« Tu es prêtre pour toujours,  
à la manière de Melkisédeq. »

#### 6. Coro e Soli

Dominus a dextris tuis,  
confregit in die suæ reges.  
Judicabit in nationibus,  
implebit ruinas:  
conquassabit capita  
in terra multorum.

#### Chorus and Soloists

The Lord at your right hand  
destroys  
kings on the day of his wrath;  
He shall judge the nations;  
he shall pile up ruins  
and chop heads  
in many lands.

#### Chœur et solistes

Le Seigneur est à ta droite :  
il a écrasé des rois au jour  
de sa colère ;  
Il juge les nations ;  
les cadavres s'entassent :  
partout sur la terre,  
il a écrasé des têtes.

#### 7. Coro e Soli

De torrente  
in via bibet:  
propterea exaltabit caput.

#### Chorus and Soloists

He shall drink  
of the torrent in his way;  
therefore he shall lift up  
his head.

#### Chœur et solistes

En chemin  
il boit au torrent ;  
aussi relève-t-il la tête.

#### 8. Coro

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.

#### Chorus

Glory be to the Father,  
and to the Son,  
and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

#### Chœur

Gloire soit au Père,  
au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était  
au commencement,  
maintenant et toujours.  
Amen.



**HEINRICH SCHÜTZ** (1585-1672)Passionsmotetten, SWV 56-60 (from / *du* Cantiones Sacrae)**9. Quid commisisti**

Quid commisisti,  
o dulcissime puer,  
ut sic iudicareris,  
quid commisisti,  
o amantissime juvenis,  
ut adeo tractareris?  
Quod scelus tuum,  
quae noxa tua,  
quae causa mortis,  
quae occasio tuae  
damnationis?

What have you done,  
o sweetest child,  
that you should be judged  
in such a way?  
O most loving youth,  
why should you be brought  
to this?  
What is your offense?  
What is your crime?  
What caused your death?  
What is the reason for your  
condemnation?

Qu'as-tu fait, ô cher enfant,  
pour mériter tel jugement ?  
Ô, jeunesse adorée,  
pourquoi en être rendu là ?  
Quelle est ton offense ?  
Quel est ton crime ?  
Quelle est la cause de  
ta mort ?  
Pourquoi telle condamnation ?

**10. Ego sum tui plaga  
doloris**

Ego sum tui plaga doloris,  
tua culpa occisionis  
Ego tuae mortis meritum,  
tua vindicatae flagitium,  
ego tuae passionis livor,  
cruciatus tui labor.

I am the blow that brings  
you pain,  
I am the fault for which you  
are murdered.  
I am to blame for your  
death,  
and I the shame of your  
punishment.  
I am the bruise of your agony,  
I, the hardship of your  
torment.

Je suis le coup qui te cause  
tant de douleur,  
la faute que par ta mort  
tu dois racheter.  
C'est moi qui porte  
le blâme de ta mort,  
et la honte de ton châti-  
ment.  
Je suis la blessure de  
ton agonie,  
la rigueur de ton tourment.

**11. Ego enim inique egi**

Ego enim inique egi,  
tu poena mulctaris,  
ego facinus admisi,  
tu ultionone plecteris,  
ego superbivi,  
tu humiliaris,  
ego tumui,  
tu attenuaris,  
ego praesumpsi vetitum,  
tu mortis subiisti  
aculum,  
ego pomi dulcedinem,  
tu fellis gustasti  
amaritudinem.

I indeed acted wickedly,  
you were chastised in  
retribution.  
I committed the deed,  
you were beaten in  
punishment.  
I exalted myself,  
you were humiliated.  
I was full of pride,  
you were humbled.  
I took what was forbidden,  
you suffered the sharpness  
of death.  
I tasted the sweet fruit,  
yours was the bitterness  
of the gall.

En effet, j'ai agi  
malicieusement,  
Tu as été châtié  
en représailles.  
C'est moi qui ai commis  
l'acte,  
Toi qui as subi le supplice.  
Je me suis exalté,  
tu as été humilié.  
J'étais plein d'orgueil,  
tu as été rabaissé.  
J'ai pris ce qui était interdit,  
tu as souffert la cruauté  
de la mort.  
J'ai goûté à la douceur  
du fruit interdit,  
toi, à l'amertume.

**12. Quo, nate Dei**

Quo, nate Dei,  
quo tua descendit  
humilitas,  
quo tua flagravat  
charitas,  
quo tuus attigit amor,  
quo pervenit compassio?  
Quid tibi retribuam pro  
omnibus  
quae retribuisti mihi,  
Rex meus et Deus meus.

O son of God,  
your humility has brought  
you low,  
Where has your charity  
led you?  
Where has your love  
brought you?  
Where has your compassion  
taken you?  
How can I repay you  
for everything  
that you have done for me?  
My king and my God.

Ô fils de Dieu,  
Ton humilité t'a rabaissée,  
Où t'a mené ta charité ?  
Où t'a porté ton amour ?  
Où ta compassion  
t'a-t-elle conduite ?  
Comment puis-je te rendre  
tout ce que  
tu as fait pour moi ?  
Mon roi et mon Dieu.

**13. Calicem salutaris accipiam**

Calicem salutaris  
accipiam,  
et nomen Domini  
invocabo,  
vota mea reddam tibi  
Domine  
coram omni populo tuo,  
et misericordias tuas  
in aeternam cantabo.

*Meditationes  
Divi Augustini,  
Andreas Musculus*

I will accept the chalice  
of salvation,  
and I will call upon  
the name of the Lord.  
I will pay homage to you,  
Lord,  
before your whole people.  
and in eternity I will sing  
of your mercy.

J'accepterai le calice  
du salut,  
et invoquerai le nom  
de Dieu.  
Je te rendrai hommage,  
Dieu,  
devant tous les peuples.  
Je chanterai ta miséricorde  
pour l'éternité.

**JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)****Komm, Jesu, komm, BWV 229**

**14.** Komm, Jesu, komm,  
mein Leib ist müde,  
die Kraft verschwindt  
je mehr und mehr,  
ich sehne mich nach  
deinem Frieden;  
der saure Weg wird mir  
zu schwer!  
Komm, ich will mich  
dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit  
und das Leben.

Come, Jesus, come,  
my body is weary  
my strength fails more  
and more,  
I long for your peace;  
the bitter path is too hard  
for me!  
Come, I will give myself  
to you;  
You are the Way  
the Truth and the Life.

Viens, Jésus, viens,  
mon corps est las,  
mes forces déclinent  
de plus en plus,  
j'ai grand besoin de ta paix;  
ce chemin d'amertume est  
trop pénible pour moi!  
Viens, je me donnerai à toi;  
Tu es la Voie,  
la Vérité et la Vie.

**Aria**

Drum schließ ich mich  
in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter  
Nacht!  
Eilt gleich mein  
Lebenslauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl  
angebracht.  
Er soll bei seinem  
Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg  
zum Leben.

*Paul Thymich, 1684*

**Air**

I give myself into your  
hands  
and to the world say, good  
night.  
The sands of life are run-  
ning out,  
but the spirit is ready.  
It shall hover before its  
creator,  
for Jesus is and shall be  
the true Way of life.

**Air**

Je me remets entre  
tes mains  
et je dis au monde  
bonne nuit.  
Le sable de la vie va cesser  
de s'écouler,  
mais l'esprit est prêt.  
Il paraîtra devant son  
créateur,  
car Jésus est et demeurera  
la vraie Voie de la vie.

Recorded at St. Jean Baptiste Church, Ottawa, Ontario, Canada, on May 3-6, 2018  
Enregistré à l'Église Saint-Jean-Baptiste, Ottawa, Ontario, du 3 au 6 mai 2018.

Producer / Réalisateur  
**Carl Talbot**

Sound Engineer and Editing / Ingénieur du son et montage  
**Christopher Johns**

Graphic design / Graphiste  
**Adeline Payette Beauchesne**

Booklet editor / Responsable du livret  
**Michel Ferland**

Cover Photo / Photo de couverture  
**iStock**